

## РАЗДЕЛ 3

# ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

### СУБД КАК ИНСТРУМЕНТ РАБОТЫ С БАЗОЙ ДАННЫХ

К. Р. Абдрахманова

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент У. А. Савельева

*Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева*

*Астрахань, Россия*

*e-mail: kar260702@mail.ru*

В статье рассматриваются различия понятий «база данных» и «система управления базами данных» в контексте проекта по пополнению терминологического портала Всемирной интеллектуальной собственности WIPO PEARL двуязычными терминами.

**Ключевые слова:** термин; база данных; система управления базами данных; Всемирная организация интеллектуальной собственности

**Введение.** В данной статье рассматривается важность терминов в патентной документации в сфере лингвистических исследований в век цифровизации. Эффективная работа с данными невозможна без понимания различий функций базы данных (БД) и системы управления базами данных (СУБД), особенно для лингвистов, работающих на стыке лингвистики и информационных технологий. Разграничение данных понятий критически важно как в академической среде, так и в практической деятельности различных организаций, так как это напрямую влияет на взаимодействие с заказчиками в области управления данными. Поскольку Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) помогает глубже разобраться в ключевых аспектах работы с данными, изучить особенности их организации и управления, мы считаем возможным рассмотрение данного явления. Задачей настоящей статьи является изучение основных отличий функций БД и СУБД, а также их взаимосвязи.

**Основная часть.** Под терминами понимаются слова или словосочетания конкретного искусственного или естественного языка, которые имеют соответствующие терминологические значения, образованные в результате неосознанно сложившейся или в результате специальной осознанной договоренности [1, с. 163]. Конкретный термин должен обозначать какое-либо единое понятие на всех языках. Значительную роль в этом играет ВОИС, подразделение Организации Объединённых Наций. Ее задачами являются охрана и распространение интеллектуальной собственности во всем мире [2]. Для оптимизации обработки документов и

единообразия терминологии при выполнении различных переводческих проектов и при переводе патентной документации был разработан терминологический портал WIPO PEARL. Этот ресурс позволяет осуществлять поиск терминов, связанных с интеллектуальной собственностью. Именно к этой базе данных обращаются студенты, участвующие в терминологических проектах по пополнению портала двуязычными терминами [3].

Под базой данных (БД) мы понимаем совокупность данных, структурированную в соответствии с определёнными правилами, которые определяют общие принципы описания, хранения и обработки данных [4, с. 7]. Все данные связаны с определенной сферой деятельности и являются общедоступными. Так, база данных WIPO PEARL содержит значительное количество различных терминов, их определений, переводы на 10 языках и связанные с ними контексты. Вся информация сортируется в соответствии с понятийными картами (областями применения) [5].

Однако, БД не могут пополняться и обновляться самостоятельно, также они не способны обрабатывать информацию, связанную с терминами. Необходимо создавать методы для ее управления. С этой целью используют СУБД. Система управления базами данных представляет собой комплекс программных и языковых инструментов, которые используются для организации и управления данными в БД. Так, СУБД является компонентом (инструментом работы) базы данных [4, с. 13-16].

Когда пользователь вводит запрос в поисковую строку WIPO PEARL, он взаимодействует не с БД, а с программным обеспечением, которое интерпретирует запрос и извлекает нужную информацию, представляя ее в удобном формате. Так, с помощью СУБД пользователи могут выполнять лингвистический поиск и использовать понятийные карты для визуализации связей между различными терминами. Можно сказать, что СУБД выступает в роли прослойки между БД и пользователями [4, с. 14].

СУБД нужны для всех манипуляций с базами данных, а именно чтобы: создавать базы данных и администрировать их: изменять, объединять и удалять; держать данные в структурированном виде и необходимом формате; защищать данные от нежелательных изменений и попыток взлома; загружать и сортировать данные с помощью фильтров; делать резервные копии, восстанавливать базы данных после сбоев и поддерживать общую целостность. Так, с лингвистической точки зрения, часто допускается ошибка в подмене понятия БД на СУБД, и предписанию первой функций, которые она не выполняет.

Как следует из вышеперечисленного к характеристикам БД относятся: 1) хранение данных; 2) структурированность данных; 3) обеспечива-

ние доступности. К характеристикам СУБД, как инструмента работы с БД, относят: 1) создание и изменение структуры БД; 2) управление данными; 3) программные инструменты (интерфейс).

**Заключение.** Таким образом в настоящей статье мы рассмотрели различие в понятиях «база данных» и «система управления базами данных». БД является структурированным хранилищем информации, а СУБД инструментом позволяющим оперировать данными и обрабатывать запросы пользователей. Это можно выразить следующим образом, БД — это «что хранить», а СУБД — «как хранить и управлять». Также, было выявлено, что СУБД является компонентом БД.

#### **Библиографические ссылки**

1. Даниленко В. П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы). Проблемы языка науки и техники / В.П. Даниленко. М. : Наука, 2014.
2. WIPO. URL: <https://www.wipo.int/portal/ru/> (date of access: 04.03.2025).
3. Савельева У. А., Петелина Ю. Н. Формирование профессиональных компетенций будущих переводчиков посредством выполнения терминологического проекта // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. 2024. Т. 13, № 4. С. 63-67. URL: <https://sano.elpub.ru/jour/article/view/849> (дата обращения: 04.03.2025).
4. Карпова И. П. Базы данных. Курс лекций и материалы для практических заданий: учебное пособие. М. :Питер, 2013. URL: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/direct/259052819> (дата обращения: 04.03.2025).
5. WIPO PEARL. WIPO Multilingual Terminology Portal. URL: <https://www.wipo.int/web/wipo-pearl> (date of access: 04.03.2025).